

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 1  
  
**Rubrik:** OSA news

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Summer camps for 8 to 14-year-olds

Are you aged between 8 and 14? Would you like to spend 14 days in Switzerland getting to know your homeland better? Then sign up for a holiday camp run by the Foundation for Young Swiss Abroad.

## Programme

We organise summer holiday camps in the most beautiful regions of Switzerland during the months of July and August. Participants in our camps visit attractions, discover lakes, mountains, rivers and wonderful scenery on short hikes and sometimes visit cities. Some days are also spent at the camp base where we enjoy games, sporting activities and various workshops. Participants also have the opportunity to gain fascinating insights into Switzerland. We look at the Swiss languages, Swiss songs, Swiss recipes and typically Swiss games and sports.

The interaction with participants from other countries and the exchange across linguistic, cultural and national boundaries present a unique opportunity to make new friends and enjoy some unforgettable moments.

## Camp language

Those taking part in our programmes come from all over the world and therefore speak various languages. The leaders run the programmes in German, French and English. The language at each camp is not determined by the language spoken at the camp venue.

## Prices

The prices of the offers are set out in the list below. The Foundation for Young Swiss Abroad wishes to give all Swiss children abroad the opportunity to enjoy a holiday in Switzerland at least once if possible. We therefore offer the possibility of reduced camp rates. The relevant application form can be requested with the registration form.

## Travel / meeting point

The meeting point is around lunchtime at Zurich airport. Travel to Zurich airport and the return journey home from there are organised and paid for by parents.

## Leaders

Experienced, multilingual teams of leaders ensure that the two-week holiday camps are well organised and offer a wide variety of activities.

## Registration

The exact details of the individual holiday camps and the registration form will be available from January 2016 at [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch). We would also be pleased to post you our information brochure on request. The registration deadline is 15 March 2016.

Please contact our office for further information:

Foundation for Young Swiss Abroad (FYSA),

Alpenstrasse 26, 3006 Berne ,

SWITZERLAND

Tel. +41 (0)31 356 6116,

Fax +41 (0)31 356 6101

email: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)

[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch), Our forthcoming activities



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazion per giuvens svizzers a l'ester

## Summer camps in 2016 – Overview of dates, camp locations and age groups

Sat 25/6 to Fri 8/7/2016: Stäfa (ZH) for 36 children aged 8 to 12, price: CHF 900

Sat 25/6 to Fri 8/7/2016: Obersaxen (GR) for 40 children aged 11 to 14, price: CHF 900

Wed 29/6 to Fri 8/7/2016: Swiss trip for 24 children aged 12 to 16, price: CHF 950

Sat 9/7 to Fri 22/7/2016: Saas-Almagell (VS) for 42 children aged 11 to 14, price: CHF 900

Sat 9/7 to Fri 22/7/2016: Buochs (NW) for 36 children aged 8 to 12, price: CHF 900

Sat 23/7 to Fri 5/8/2016: Weggis (LU) for 42 children aged 11 to 14, price: CHF 900

Sat 23/7 to Fri 5/8/2016: St-Cergue (VD) for 36 children aged 8 to 12, price: CHF 900

Sat 23/7 to Sun 7/8/2016: Magglingen (BE) sports camp for 42 children aged 11 to 14, price: CHF 950

Sat 6/8 to Fri 19/8/2016: Bevaix (NE) for 42 children aged 8 to 14, price: CHF 900

## The Area for the Swiss Abroad in Brunnen needs your contribution



In 1988/1989, the most beautiful area on Lake Lucerne was purchased thanks to a large collection campaign amongst the Swiss Abroad and with the help of federal government and local institutions. The 5,400 m<sup>2</sup> site opposite the

Rütli meadow is the only location from which most of Lake Lucerne can be seen. It was one of the main venues for the Swiss confederation's 700-year anniversary celebrations. On 1 August 1991, the Federal Council visited the area as a guest of the Swiss Abroad which erected a Botta tent especially for the occasion.

It's our area - the Area for the Swiss Abroad. Pay it a visit when you're in Switzerland with the family or as part of a society trip. Our new website [www.auslandschweizerplatz.ch](http://www.auslandschweizerplatz.ch) shows you the area and provides suggestions of activities available in the surrounding area.



Our area is also the starting and finishing point of the Swiss Path, a hike through “all cantons” of Switzerland. The Area for the Swiss Abroad and the Swiss Path are virtually all that remains of the 700-year anniversary celebrations.

Everything needs to be maintained including the Area for the Swiss Abroad. Rental income does not cover expenditure. In the past the shortfall has mainly been made up by contributions from the authorities and companies in the region.

After 25 years, the area is now in need of major renovation to ensure the grass is not damaged each time it is used intensively. This requires the fitting of additional grass pavers; the electrical installations must be upgraded. This will enhance the area's attractiveness and greatly improve its rental potential. The total cost of this work is estimated at 220,000 Swiss francs. The authorities and companies in the region will again make a major contribution and various funding organisations have also been approached. However, as Swiss Abroad we should also dig deep into our pockets and make a contribution to our area. By making a donation, you will be supporting the voluntary work of the founders and help make the symbol of Swiss Abroad more attractive and enable greater use to be made of it.

We therefore ask you to send a contribution to the following bank account or charging your credit card using the form below (print version only):

Stiftung Auslandschweizerplatz, CH-6440 Brunnen,  
Schwyzer Kantonalbank, Schwyz,  
IBAN CH91 0077 7002 0398 2195 1

In a future edition of the Swiss Review we shall publish the list of the sponsors.

Kind regards

ALEX HAUENSTEIN,

CHAIRMAN OF THE FOUNDATION BOARD OF THE AREA FOR THE SWISS ABROAD IN BRUNNEN



Name and address \_\_\_\_\_

donation €/\$/£ \_\_\_\_\_

Visa    Mastercard

No. \_\_\_\_\_

Expires month \_\_\_\_ year \_\_\_\_

Safety code (CVC, CVV 3 digit) \_\_\_\_\_

Family and first name of card holder \_\_\_\_\_

Signature of card holder \_\_\_\_\_

Cut out and post to Organization of the Swiss Abroad, accounts dept., Alpenstrasse 26,  
CH-3006 Bern or by Email to [kiskery@aso.ch](mailto:kiskery@aso.ch)

## Advice on careers and study

An education or professional training in Switzerland is the goal of many and highly sought after. However, the views that young Swiss Abroad have of Switzerland, its education system and its employment market are not always in line with the reality of the situation. It is therefore a good idea to explore your own interests concerning your future career at an early stage and to check the details.

The website [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch) is an excellent source of information. As Switzerland's official information website for careers advice, it contains comprehensive information in German, French and Italian that can be accessed at any time. Areas of interest can be explored and narrowed down in tests. Various career paths are explained with information on requirements and applicable courses. You can search for apprenticeship places available under LENA. The site also provides advice on how to word apprenticeship applications. In addition it offers detailed information on all courses of study at universities, federal institutes of technology, universities of applied sciences and teacher training colleges as well as career opportunities after graduation. The study interest check (SIC) helps you to find out information and choose your course.

The Swiss careers service website provides young people abroad with a good opportunity to obtain key information without having to travel to Switzerland. You can, of course, also visit the cantonal careers information centres (BIZ) in Switzerland, which are known as information desks in some cantons. With their libraries and information desks, these advisory centres provide a wide range of information on all careers, courses of study and further training and education. Consultations are also available. Advance registration is usually required.

### New: Consultations

In cooperation with the BIZ, **educationsuisse** is providing personal consultations in the Bern-Mittelland region. These are carried out by qualified BIZ experts and can be conducted via Skype or at their premises in Berne. Individual questions can be answered in personal discussions with an advisor.



For further details and to register, email: [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch).

The website [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) provides information on the topic of “education in Switzerland”, especially for the Swiss Abroad.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE

# OSA advice

*I'm planning to return to Switzerland and to look for a job there. What advice and information can you give me?*

As a Swiss citizen you can work in Switzerland without the need for a permit. If you wish to apply for jobs in Switzerland, you should be aware that submitting a CV is generally not enough. Swiss employers expect a full application. That includes a letter of application specific to the job, a CV with a photograph as well as references of employment and copies of qualifications.

The State Secretariat for Economic Affairs (SECO) publishes brochures containing valuable advice on this topic on its website.

There are no official rules on the translation of documents, such as degree certificates or other qualifications. If a document might be important in determining whether or not you are offered a job, it may be worth enclosing a translation in one of the national languages.

The Consular Directorate (CD) of the Federal Department of Foreign Affairs (FDFA) provides a special service for the Swiss Abroad for the job search itself where it forwards job applications to the cantonal employment offices for the attention of the regional job centres in your preferred regions. Here your application is made available to any interested employers.

A list of links to job sites and employment offices can be found on the website of the Organisation of the Swiss Abroad.

As soon as you are registered in Switzerland and have your permanent residence here, your local employment office can also help you to look for jobs.

SECO: [www.treffpunkt-arbeit.ch](http://www.treffpunkt-arbeit.ch) > Publikationen > Bewerbungen

Consular Directorate: [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Living abroad > returning to Switzerland > Seeking employment in Switzerland

Organisation of the Swiss Abroad: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Consultation > back to Switzerland > how to find a job

## OSA LEGAL DEPARTMENT

OSA's Legal Department provides general legal information on Swiss law, in particular in the areas that concern the Swiss Abroad. It does not provide information on foreign law and does not intervene in disputes between private parties.

**IMPRINT:**  
"Swiss Review", the magazine for the Swiss Abroad, is in its 42st year of publication and is published in German, French, Italian, English and Spanish in 14 regional editions. It has a total circulation of 400,000, including 165,000 electronic copies. Regional news appears four times a year. The ordering parties

are fully responsible for the content of advertisements and promotional inserts. This content does not necessarily represent the opinion of either the editorial office or the publisher.  
EDITORS: Marko Lehtinen (LEH), Editor-in-Chief; Stéphane Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli (PZ), responsible for

"news.admin.ch"; Relations with the Swiss Abroad, FDFA, 3003 Berne, Switzerland  
TRANSLATION: CLS Communication AG  
LAYOUT: Joseph Haas, Zürich  
PRINT: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen  
POSTAL ADDRESS: Publisher, editorial office, advertising: Organisation of the

Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, 3006 Berne, Tel.: +41313566110, Fax: +41313566101, Postal account (Swiss National Giro): 30-6768-9. Email: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)  
COPY DEADLINE for this edition: 14.12.2015

All Swiss Abroad who are registered with a Swiss representation receive the magazine free of charge. Anyone else can subscribe to the magazine for an annual fee (Switzerland: CHF 30 / abroad: CHF 50). Subscribers are sent the magazine direct from Berne. [www.revue.ch](http://www.revue.ch)

**CHANGE OF ADDRESS:** Please advise your local embassy or consulate. Do not write to the editorial office in Berne.

